

Università degli Studi di Bari

Dipartimento LELIA

Corso di Laurea Triennale in Lettere (L-10)

Prof. Silvia Lorusso

A. - Lingua e Traduzione Francese

Crediti attribuiti all'insegnamento: **6 CFU**

Semestre nel quale è svolto l'insegnamento: **I semestre**

B. - Contenuti del corso:

Retorica del sentimento e dell'inganno. Prova di traduzione di lettere d'addio

Il corso prevede una prima parte dedicata alla storia della traduzione - ricostruita attraverso le teorie enunciate da grandi scrittori antichi e moderni - e alla tecnica della traduzione - nelle sue acquisizioni più recenti; una seconda in cui si prenderanno in esame dal punto di vista linguistico e si tradurranno la lettera d'addio che Malvina scrive a Edmond nel romanzo *Malvina* (Mme Cottin, *Malvina*, Maradan, Paris 1801) e quella che Lavinia scrive a Lionel, il suo fidanzato di un tempo, nella novella *Une vieille histoire* (G. Sand, *Une vieille histoire*, dans *Heures du soir*, Canel-Guyot, Paris 1833, I vol.); una terza in cui si confronteranno più traduzioni italiane di tre famosissime lettere d'addio: quella di Julie a Saint-Preux (*La Nouvelle Héloïse*); quella di Ellénore a Adolphe (*Adolphe*) e quella di Rodolphe a Emma (*Madame Bovary*), anch'esse opposte nello stile e nell'oratoria, per evidenziarne le diverse modalità e scelte.

C. - Organizzazione del corso:

Il corso sarà organizzato per lezioni e prevede seminari tenuti dagli studenti su testi e questioni emerse durante il corso.

D. - Bibliografia:

Parte istituzionale:

G. Mounin, *Teoria e storia della Traduzione*, Einaudi, Torino 1965

Parte monografica:

J. Podeur, *La pratica della traduzione*, Liguori, Napoli 2002.

Per quanto riguarda i testi da tradurre, durante il corso verranno fornite le fotocopie delle pagine selezionate.

Bibliografia aggiuntiva per studenti non frequentanti (in possesso dell'attestato di studente non frequentante rilasciato dal Coordinatore del Corso di laurea, come indicato nel Regolamento didattico del corso):

S. Nergard (a cura di), *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani, Milano 1993, volume I

E. - Modalità di svolgimento dell'esame finale:

L'esame finale prevede una discussione sulla storia e la teoria della traduzione e l'analisi di una o più traduzioni tra quelle analizzate durante il corso.

Il **calendario degli esami** è pubblicato nelle bacheche del Corso di Laurea e reso disponibile sul sito del medesimo Corso di Laurea. Per iscriversi all'esame, è necessario prenotarsi tramite il sistema Esse3 e compilare il questionario sull'opinione degli studenti.

Per studenti fuori corso del vecchio ordinamento (lauree quadriennali), studenti erasmus, studenti fuori corso i cui piani di studio attualmente non sono inseriti nel sistema esse3, è valida la prenotazione tradizionale tramite statino. Gli studenti iscritti ai Corsi singoli possono utilizzare la prenotazione online solo se, all'atto dell'iscrizione, hanno specificato il Corso di Laurea a cui afferisce la disciplina scelta.

F. - Orari di ricevimento del docente:

lunedì ore 12.00-13.30 e martedì ore 12.30-14.00

G.- E-mail del docente:

silvia.lorusso@uniba.it

H.- Note a cura del docente:

Il corso può essere seguito anche da principianti assoluti nella lingua francese.